



INFORMAZIONI RELATIVE AL BANDO  
SOVVENZIONI A SOSTEGNO DELLA TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA  
2018

**N.B. I documenti dovranno essere prodotti in lingua spagnola. In alcuni casi, dovranno essere redatti necessariamente nella lingua originale come di seguito analizzato unitamente ad altri aspetti:**

**Tipo di sovvenzione**

Sovvenzioni per l'editoria per finanziare il costo della traduzione di opere letterarie o scientifiche che dovranno soddisfare uno dei due requisiti di seguito riportati:

- a) Opere pubblicate da case editrici spagnole e distribuite in Spagna.
- b) Opere pubblicate da case editrici non spagnole, scritte da un autore avente cittadinanza spagnola.

Vengono escluse le opere pubblicate da una casa editrice non spagnola scritte da autori non in possesso della cittadinanza spagnola.

Il bando è rinvenibile su questo medesimo sito Web: **“Resolución por la que se convocan las ayudas BDNS”**

**Beneficiari**

Enti stranieri, pubblici o privati, a scopo di lucro o meno, costituiti a norma di legge e operativi ininterrottamente da almeno due anni alla data di pubblicazione di questo bando, come da regolare certificazione.

**Numero massimo di richieste da inoltrare**

Ogni casa editrice non potrà presentare più di 3 richieste.

**Modalità di presentazione delle richieste**

L'inoltro delle richieste dovrà avvenire telematicamente mediante apposito certificato di firma elettronica valida sul sito Web del Ministero <https://sede.mcu.gob.es/SedeElectronica>.

Ai fini della loro identificazione, le case editrici straniere dovranno digitare un apposito codice. Per l'acquisizione di tale codice e la compilazione della richiesta, attenersi alle istruzioni di seguito riportate.

- A)** Accedi a <https://sede.mcu.gob.es/SedeElectronica/index.jsp>; seleziona “Trámites y procedimiento” (Formalità e procedura) e digita “Lenguas extranjeras” (Lingue straniere). **Il link sottostante consente di richiedere direttamente e agevolmente i codici e di provvedere all'inoltro delle richieste sul sito Web: <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-sbvenciones.html>. Quindi, seleziona “Subvenciones para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras. Convocatoria 2018” (Sovvenzioni a sostegno della traduzione in lingua straniera. Bando 2018). Sulla pagina visualizzata, clicca sul pulsante “Acceso al servicio online” (Accesso al servizio on-line).**
- B)** Accedi a “Solicitud de clave” (Richiesta codice). Scannerizza il documento d'identità ai fini della conferma dei dati immessi.
- C)** A richiesta avvenuta del codice, al richiedente perverranno una mail di benvenuto, una mail di assegnazione del codice e una mail di attivazione di quest'ultimo.
- D)** A ricezione avvenuta del codice, provvedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf che ne attesta la richiesta.



N.B. Il codice assegnato ai fini dell'inoltro della richiesta e della documentazione dovrà essere richiesto dall'editore medesimo oppure dal rispettivo rappresentante legale. Nel corso della fase istruttoria, si verificherà la veridicità dell'identità del richiedente. L'inosservanza di tale requisito comporterà l'esclusione della richiesta.

### Termini di presentazione

Le richieste dovranno essere inoltrate entro 20 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto di questo bando nel *Boletín Oficial del Estado* (Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo).

Dal canto loro, i richiedenti stranieri saranno tenuti a richiedere telematicamente il codice entro 15 gg. decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto di questo bando nel *Boletín Oficial del Estado* (Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo).

### Documenti da inoltrare

#### **Documenti obbligatori corredanti necessariamente la richiesta**

DOCUMENTO	OSSERVAZIONI
<b>Contratto di traduzione firmato dalla casa editrice e dal traduttore attestante l'importo complessivo da corrispondere per la traduzione.</b>	CONTRATTO ORIGINALE E RELATIVA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
<b>Curriculum vitae del traduttore</b>	Da fornire in <b>lingua spagnola</b> .
<b>Documento attestante la capacità di commercializzazione e di distribuzione.</b>	Soltanto per i richiedenti intenzionati a curare la traduzione in una lingua non appartenente alla loro area linguistica o alla regione di riferimento. Documento da produrre nella lingua originale con relativa traduzione in lingua spagnola.
<b>Dichiarazione di responsabilità relativa ai diritti d'autore dell'opera. Se l'opera è tutelata dai diritti d'autore, bisognerà produrre la documentazione attestante l'approvazione del titolare del diritto d'autore ai sensi della legge sulla proprietà intellettuale, Regio decreto legislativo del 12 aprile, n° 1/1996.</b>	Se il contratto firmato direttamente non è in lingua spagnola, presentare il <b>contratto nella lingua originale</b> corredato della <b>relativa traduzione in spagnolo</b> .

**Documenti di natura amministrativa** che si possono presentare telematicamente assieme alla richiesta o a preselezione avvenuta.

**N.B. DA INOLTARE NELLA LINGUA ORIGINALE CORREDATA DELLA RELATIVA TRADUZIONE IN SPAGNOLO.**



DOCUMENTO
<b>Atto costitutivo o documento attestante la veste di editore come richiesto dalla normativa in vigore nel Paese d'origine e, se del caso, codice fiscale.</b>
<b>Procura notarile o documento attestante la rappresentanza legale.</b>
<b>Certificato di residenza fiscale</b> Tale certificato, <b>datato 2018</b> (i certificati recanti una data diversa dal 2018 non saranno validi), firmato da un'autorità fiscale o un certificato simile rilasciato dall'autorità competente, dovrà essere inoltrato in caso di preselezione della richiesta e qualora l'ammontare dell'aiuto proposto superi i € 3.000,00.

Il Ministero informerà dell'eventuale incompletezza della richiesta come segue:

- Elenco dei documenti mancanti pubblicato sul sito Web.
- Inoltro di una mail.

**N.B. Ai progetti curati da un medesimo traduttore potranno essere assegnate al massimo due sovvenzioni tenuto conto di tutte le richieste inoltrate dalle case editrici nel loro complesso.**

**Organismo responsabile del bando:**

*Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.  
Secretaría de Estado de Cultura  
Dirección General de Industrias Culturales y del Libro.*

**Unità di gestione:**

*Subdirección General del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.  
Servizio di promozione all'estero.*

Tel.:                                   +(34) 91-536 88 74                   **E-mail:**                               [promocion.exterior@mecd.es](mailto:promocion.exterior@mecd.es)  
  +(34) 91-536 88 05  
  +(34) 91-536 88 08  
Fax:                                     +(34) 91-536 88 29

**Motivazione adottata dalla casa editrice a cui è stata assegnata la sovvenzione**

**1.- Entro 2 anni** a decorrere dalla data di pubblicazione dell'atto di concessione della sovvenzione nella Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo, **la casa editrice sarà tenuta a pubblicare il libro**. Potrà richiedere la proroga di un anno adducendone le motivazioni.

2.- A pubblicazione avvenuta del libro, la casa editrice sarà tenuta a inoltrare, **tramite il sito Web**, i documenti di seguito riportati in lingua spagnola (sul sito Web saranno rinvenibili i relativi moduli):

- Breve descrizione del progetto editoriale.

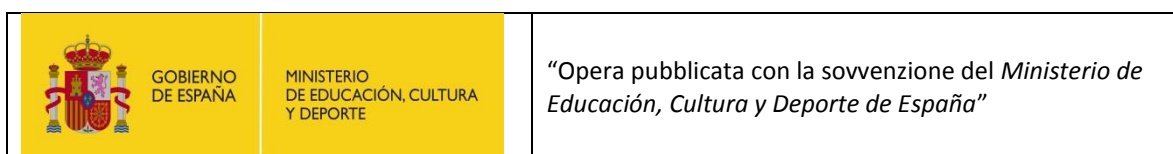


- Documento attestante il pagamento, a cura della casa editrice, della traduzione al traduttore con relativa quietanza o altro documento avente sufficiente valore probatorio.
- Dichiarazione firmata dal beneficiario attestante altre eventuali entrate o sovvenzioni all'attività di traduzione indicandone l'ammontare e la provenienza.

Inoltrare alla *Subdirección General del Libro, Lectura y Letras Españolas (C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid)* (**non indicare** un destinatario in particolare).

**N.B. LE CASE EDITRICI AVENTI SEDE IN PAESI NON ADERENTI ALL'UNIONE EUROPEA, SARANNO TENUTE A INOLTARE I DOCUMENTI RICHIESTI TRAMITE CORRIERE PRIVATO ALL'INDIRIZZO INDIRIZZO SUCCITATO.**

- Due copie dell'opera pubblicata con indicazione espressa nella prima di copertina di quanto segue:
  - › TITOLO dell'opera in spagnolo e AUTORE.
  - › Nome del traduttore o dei traduttori.
  - › Logotipo del Ministero unitamente alla dicitura sottostante nella lingua in cui viene pubblicato il libro:



**N.B. LE CASE EDITRICI AVENTI SEDE IN PAESI NON ADERENTI ALL'UNIONE EUROPEA, SARANNO TENUTE A INOLTARE I DOCUMENTI RICHIESTI TRAMITE CORRIERE PRIVATO ALL'INDIRIZZO INDIRIZZO SUCCITATO.**

Tali informazioni hanno semplicemente carattere informativo e non produrranno alcun effetto giuridico vincolante per il Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.